



**26<sup>e</sup> Congrès du Conseil International d'Études Francophones  
Thessalonique, 10- 17 juin 2012**



**Pré-appels à communications dans le cadre de sessions précises. Veuillez envoyer vos propositions directement au président de session.**

**Les sessions suivantes invitent les propositions individuelles sur un thème proposé. Une fois complètes, les sessions seront soumises par leurs organisateurs avant la date limite du 15 octobre 2011 pour inclusion au programme du congrès.**

**Il est la responsabilité de ceux qui ont lancé un appel d'informer les participants potentiels au plus tard le 10 octobre 2011 si leur communication a été refusée ou si la session n'a pu se former, afin de leur permettre de faire une soumission individuelle avant la date limite du 15 octobre 2011.**

---

Le CIEF MET EN LIGNE les pré-appels dans les dix jours suivant leur réception.

**1. Titre de la session : Nomadisme, déplacements, altérité dans l'œuvre de Lorand Gaspar**

L'œuvre de Lorand Gaspar (1925) s'inscrit dans les marges de diverses pratiques, fonctions, espaces, et mouvances qui cherchent à aller au-delà de leurs frontières. Ce nomade francophone poursuit ses déplacements, ses voyages, et ses explorations, pour des raisons autres que purement politiques ou historiques. Pour lui des circonstances extérieures donnent lieu à l'expérience inaugurale de déracinement, tandis que des inclinaisons intérieures font poursuivre le mouvement de déplacement continu. Son œuvre nous invite à examiner ses dispositifs de traversées, ses rapports avec l'histoire, médias, domaines de connaissances, d'autres poètes et écrivains, car ses passages, impulsions migratoires, et linéaments de la pensée élargissent les domaines de la créativité et créent de nouvelles terres.

**Contact :** M. Glenn FETZER, Calvin College ([fetzer@calvin.edu](mailto:fetzer@calvin.edu)) Télécopieur : 1-616-526-8583

**2. Titre de la session : Conjuguer la Shoah au présent. Usages contemporains de la mémoire d'Auschwitz dans la littérature et les arts**

**Courte description de la session proposée :** Plusieurs auteurs et créateurs qui n'ont de la Shoah qu'une connaissance médiata, portée notamment par les discours sociaux et familiaux, l'histoire et les représentations littéraires et cinématographiques, explorent depuis peu dans leurs œuvres les legs de ce funeste événement. Parmi eux, mentionnons notamment les auteurs Fabrice Humbert, Boualem Sansal, Clémence Boulouque et Karine Tuil, le cinéaste Arnaud des Pallières et l'artiste Linda Ellia. Plutôt que d'aborder la « Solution finale » comme si elle appartenait à un passé révolu, ils interrogent ses effets encore agissant dans l'espace et le temps contemporains. Dans le cadre de cette session, nous souhaitons aborder les modalités de cette conjugaison de la Shoah au présent et analyser les enjeux – politiques, mémoriels, identitaires, esthétiques – liés à l'usage que font les auteurs et les créateurs de la mémoire d'Auschwitz.

**Contact :** MME Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université d'Amsterdam ([E.Ledoux-Beaugrand@uva.nl](mailto:E.Ledoux-Beaugrand@uva.nl))

**3. Titre de la session : La réécriture des mythes comme lieu de passage dans la littérature et l'art francophones contemporains**

**Courte description de la session proposée :** La réécriture des mythes est un excellent moyen d'établir des ponts entre un imaginaire et un autre, entre des lieux, des époques et des cultures différentes. Tournier écrivait dans *Le vent Paraclet* : « le passage de la métaphysique au roman devait m'être fourni par le mythe », soulignant ainsi ce rôle instrumental du mythe. C'est donc à l'exploration du mythe et de sa réécriture dans la littérature et les autres modes d'expression artistique du monde francophone contemporain (peinture, cinéma, chanson, etc.) que nous vous convions, afin de voir comment la littérature et l'art contemporains portent trace et mémoire de l'héritage antique, comment ils entrent en relation avec d'autres versions du mythe, car celui-ci est foisonnement de sens, instrument de l'ouverture et du passage, promesse de communication.

**Contact :** MME Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University ([jcauville@gmail.com](mailto:jcauville@gmail.com))

**4. Titre de la session : Écritures maghrébines**

**Courte description de la session proposée :** Cette session invite les communications, tous genres confondus, qui traitent des questions, des problèmes et des thèmes maghrébines. Le roman, la poésie, le théâtre aussi bien que le cinéma et la littérature orale du Maghreb révèlent une certaine difficulté d'être. Cette difficulté se manifeste non seulement dans le contenu mais aussi dans la forme scripturale littéraire. À présent, les œuvres maghrébines ont encore plus de pertinence à la lumière du « printemps arabe ».

**Contact :** MME R. Matilde MESAVAGE, Rollins College ([rmesavage@rollins.edu](mailto:rmesavage@rollins.edu))

**5. Titre de la session : L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones**

**Courte description de la session proposée :** Études sociohistoriques et socioculturelles visant à préciser les caractéristiques de la problématique de l'identité ou de la crise identitaire dans le cinéma et les littératures francophones.

**Contact :** MME Carla CALARGÉ, Florida Atlantic University ([ccalarge@fau.edu](mailto:ccalarge@fau.edu))

#### 6. Titre de la session : Littératures émergentes

**Courte description de la session proposée :** La notion d'émergence relève, selon Jacques Fontanille, aussi bien de l'histoire littéraire que de la théorie de la littérature et de la culture. L'on pourra donc aborder cette notion sous des angles différents :

- théorique : esquisser une définition de la notion, à la suite des propositions de J.-M. Grassin ; mettre en débat les termes d'imitation, d'individuation, de dissémination, de canon esthétique, etc. ;
- politique : poser la question du rapport du force entre centre et périphérie, dominants et dominés ;
- littéraire : analyser l'émergence de littératures et les conditions (historiques, culturelles...) qui ont permis leur visibilité.

Ces quelques pistes de travail ne sont pas limitatives et la session est ouverte à toute proposition qui enrichira la réflexion commune sur cette notion.

**Contact :** M. Mohamed AÏT-AARAB, Université de La Réunion ([mohait@orange.fr](mailto:mohait@orange.fr))

#### 7. Titre de la session : Le Printemps Arabe. Quel Avenir pour la Francophonie?

**Courte description de la session proposée :** Cette session invite une réflexion sur les révolutions qui font rage dans le monde arabe depuis bientôt un an. Au centre de nos préoccupations sera le lien francophone : politique, histoire, économie, sociologie, culture, arts et littérature.

**Thèmes et pistes de travail possibles :**

- Rencontres conflictuelles des générations
- Ruptures et continuité
- Place, rôle et importance de la littérature
- Littératures révolutionnaires précurseurs de la révolution
- Littérature de la révolution
- Rôle/Absence de la France dans les révolutions sociopolitiques contemporaines
- Les enjeux linguistiques et/ou économiques
- L'Histoire politique

Cette session invite toutes les disciplines et les champs de créations investis par le Printemps arabe dans son rapport avec la francophonie.

**Contact :** MME Samira SAYEH, University of Kansas ([sayeh@ku.edu](mailto:sayeh@ku.edu))

#### 8. Titre de la session : Enseigner la francophonie: innovation, technologie et stratégies

**Courte description de la session proposée :** Cette session a pour but de repenser diverses approches pédagogiques dans l'enseignement de la Francophonie. Elle traitera également de l'utilisation des technologies de l'information et de la communication dans les programmes d'études françaises et francophones et elle discutera finalement du mérite intellectuel de certaines nouvelles directions que l'enseignement du français et de la Francophonie se cherche à l'échelle nationale et internationale.

**Contact :** MME Rose-Marie KUHN, California State University Fresno ([rkuhn@cvip.net](mailto:rkuhn@cvip.net))

**9. Titre de la session : Passage de langue – passage de sens ? La traduction de poésie et ses défis**

**Courte description de la session proposée :** La traduction poétique a joué un rôle majeur dans l'histoire de notre culture - imaginez un monde sans Aristote et Homer. Mais dans un monde où la « traduction » se fait avec des outils de cyberspace quelle place a la traduction poétique aujourd'hui ? Qui veut relever ses défis, prendre la responsabilité de transformer l'essence d'un poème dans une autre langue ? J'invite ceux et celles qui veulent se joindre à moi pour explorer ces thèmes.

**Contact :** MME Christine TIPPER, traductrice ([christine@christinetipper.com](mailto:christine@christinetipper.com))

**10. Titre de la session : De la chère à la chair : éthique et esthétique d'une transgression.**

**Courte description de la session proposée :** La consommation alimentaire peut amener, chez l'être humain, à la manifestation verbale ou physique de diverses formes de sexualité et/ou d'érotisme. Le désir sexuel s'annonce ainsi souvent par un désir/besoin d'aliments, dans un contexte où l'érotisme inhérent à certains mets et breuvages, commodités de la séduction, laisse anticiper les plaisirs du lit. Cet atelier a pour objectif d'examiner, chez de multiples époques et auteurs, cet espace physique, symbolique et temporel qui permet le passage---souvent interdit---du geste (le consommer) et de l'objet (le consommé), à l'expression d'un érotisme ou d'un acte érotique.

**Contact :** M. Marc BENSON, Collège militaire royal du Canada ([benson-m@rmc.ca](mailto:benson-m@rmc.ca))

**11. Titre de la session : Spiritualités musulmanes au féminin dans la littérature et le cinéma francophones**

**Courte description de la session proposée :** Travaux d'écrivain-e-s ou de cinéastes francophones représentant une ou plusieurs spiritualités musulmanes au féminin. Comment l'islam en tant qu'intériorité et pratique spirituelle est-il interprété ou peut-il être réinterprété au féminin ? Thèmes à envisager : historique, poétique, esthétique, relation à l'image, écriture et réécriture, nouvelles interrogations, perspectives critiques, formes de résistance, approches récentes du soufisme.

**Contact :** MME Catherine PERRY, Notre Dame ([cperry@nd.edu](mailto:cperry@nd.edu))

**12. Titre de la session : Anna de Noailles et Marthe Bibesco: voyages littéraires entre Orient et Occident**

**Courte description de la session proposée :** Notre session se propose d'organiser un dialogue entre deux écrivaines francophones d'origine gréco-roumaine dont les œuvres naissent et s'épanchent au cours d'une riche navette spirituelle entre la Seine et le Danube et plus généralement, entre l'Occident et l'Orient. En interrogeant la carte géopoétique d'Anna de Noailles ainsi que les écrits biographiques et autobiographiques de Marthe Bibesco on examine le rapport entre langue, histoire et identité dans un contexte multiculturel qui dépasse les frontières nationales d'un seul pays, et met en évidence les débuts de la francophonie européenne moderne.

**Contact :** MME Roxana VERONA, Dartmouth College ([roxana.m.verona@dartmouth.edu](mailto:roxana.m.verona@dartmouth.edu))

**13. Titre de la session : Les cultures postcoloniales : La guerre d'Algérie en France**

**Courte description de la session proposée :** Sous le signe du passage, la session s'intéresse aux répercussions d'une Histoire de violences et de camouflages entre la France et l'Algérie, d'un bord à l'autre de la Méditerranée, autour de la guerre d'Algérie et des immigrations, mais *uniquement en France métropolitaine*. On examinera comment ces ruptures silencieuses ou visibles qui ont contribué à une « fracture coloniale » sont présentes dans la littérature et le cinéma en France et dans la France en guerre vue par les auteurs et cinéastes algériens.

Les pieds-noirs, les harkis, les tirailleurs, les chibanis et l'exil offrent des pistes sur le plan humain. Dans le champ politico-historique, le FLN, le métro Charonne, le 17 octobre 1961, sont quelques-uns des jalons-clés pour explorer les disfonctionnements institutionnels.

(On peut concevoir la session comme suite à celles d'Aix-en-Provence en 2011 sur les Ruptures de l'Histoire entre France et Algérie).

**Contact :** M. Michel LARONDE, University of Iowa ([michel-laronde@uiowa.edu](mailto:michel-laronde@uiowa.edu))

#### **14. Titre de la session : Dialogue du texte et de l'image au sein du "livre surréaliste" au féminin**

**Courte description de la session proposée :** Depuis les recherches d'Henri Béhar (1982), François Chapon (1987), Renée Riese Hubert (1988), Lothar Lang (1993), Johanna Drucker (1995) et Yves Peyré (2001), entre autres, on sait la place privilégiée qu'occupe, au sein du mouvement surréaliste, la collaboration entre écrivains et artistes visuels dans l'élaboration d'une nouvelle esthétique « transfrontalière », c'est-à-dire se situant au-delà des frontières artistiques, médiatiques et génériques.

Notre section sera consacrée à quelques cas de figure emblématiques qui démontrent la fécondité de la rencontre entre auteures et artistes au sein de l'espace livresque, point d'aboutissement d'une véritable réflexion sur l'objet *livre*. Nous nous intéresserons notamment aux effets de contagion d'un art sur l'autre, d'un médium sur l'autre, de même qu'aux modalités de collaboration entre deux créateurs, entre une créatrice et ses voix intérieures surgissant dans le texte. À travers leur recherche de nouvelles formes d'expression, les auteures et artistes repensent la tradition du livre illustré style XIX<sup>e</sup> siècle en privilégiant la création synchronique, l'échange et l'alchimie des mots à la rencontre des images et *vice versa*.

**Contact :** MME Doris EIBL, Université d'Innsbruck ([doris.g.eibl@uibk.ac.at](mailto:doris.g.eibl@uibk.ac.at))

#### **15. Titre de la session : L'Art : Voie de rencontres et voix de dialogues du monde francophone**

**Courte description de la session proposée :** Cette session pourrait donner l'occasion à des présentations d'un grand intérêt pour tous ceux d'entre nous qui cherchons des moyens d'entente, de coopération, d'appréciation et de cohésion au delà de la littérature. L'Art, cet "espace privilégié" de création et d'inspiration, art visuel, art de la musique ou de la danse nous permet d'entrevoir l'étonnante richesse tant des traditions que de la modernité au sein du monde francophone et nous offre de merveilleux moyens pour harmoniser nos différences.

**Contact :** MME Aurélie ROMAN, Georgetown University ([romana@georgetown.edu](mailto:romana@georgetown.edu))

#### **16. Titre de la session : Les métaphores fondamentales du français**

**Courte description de la session proposée :** Les métaphores fondamentales (J. Picoche), conceptuelles (Lakoff et Johnson), ou protosémantismes (P. Guiraud) regroupent des ensembles de

termes ou d'expressions lexicalisées reposant sur une même association entre un domaine cible (l'argent par exemple) et un domaine source (celui des liquides) : ainsi l'argent coule, file entre les doigts. On verse de l'argent, on nage dans l'opulence, on est assoiffé d'argent, on se saigne aux quatre veines, on soutire de l'argent comme on soutire du vin, on met quelqu'un à sec. Une personne dépensière est une passoire, un panier percé etc.

Certaines de ces métaphores semblent universelles, d'autres sont spécifiques à une langue donnée. Si les expressions linguistiques en constituent le révélateur privilégié, elles trouvent à se manifester par d'autres biais que le code linguistique, dans les mythes, les rêves ou les œuvres d'art.

La session est ouverte aux communications dans le domaine linguistique, littéraire, cinématographique, celui de la traduction, des méthodes d'apprentissage des langues. Les comparaisons entre le français et d'autres langues sont les bienvenues.

Les métaphores relatives au passage, conformément au thème fédérateur du Congrès, seront privilégiées.

**Contact** : MME Sylvie MOUGIN, LACITO-CNRS ([sylvie.mougin@gmail.com](mailto:sylvie.mougin@gmail.com))

#### 17. Titre de la session : L'orientalisme recyclé : altérité, nostalgie, humour ?

**Courte description de la session proposée** : Le concept saïdien d' 'orientalisme' a donné lieu à une énorme prise de conscience des constructions identitaires, de la force des images et discours sur l'Orient justifiant et permettant la colonisation. Pourtant, loin d'être passé, l'orientalisme semble se manifester avec une nouvelle vigueur (décoration, littérature, cinéma) sous forme d'hétéro-orientalisation ou d'auto-orientalisation.

S'agit-il de confirmation de l'orientalisme de la 'grande époque' ou de passage vers autre chose (redéfinition de l'altérité, nostalgie face à l'uniformisante globalisation, règlement de compte ironique, simple réponse au marché) ?

Seront prises en compte des propositions d'analyse théorique ainsi que des études de cas (littérature, bande dessinée, cinéma, traduction, revues etc.)

Les grands axes proposés:

- recyclage de l'orientalisme
- potentiel critique de l'orientalisme et pluralité dès l'époque coloniale
- comparaisons entre 'orientalismes'

**Contact** : MME Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht ([e.radar@uu.nl](mailto:e.radar@uu.nl))

#### 18. Titre de la session : Facettes du métier d'écrivain : censure et autocensure

**Courte description de la session proposée** : "Moi, jamais !" diront en chœur les écrivains... Et pourtant si l'on creuse, si l'on se souvient, si l'on veut être honnête, il y aura des choses à exprimer.

Quatre écrivains interviendront sur ce sujet. Censure idéologique, politique, sociétale ? Censure exercée par des éditeurs ? Censures familiales ? Comment réagir ? En détournant les interdits ?

Mais l'autocensure est nettement plus insidieuse. Crainte des réactions sociétales, familiales ? Peur... de soi-même et de ses parts d'ombre ?

Or la création est par définition acte de liberté ou plus exactement libération.

**Contact :** MME Evelyne WILWERTH, Écrivaine indépendante ([evelyne.wilwerth@skynet.be](mailto:evelyne.wilwerth@skynet.be))

19. **Titre de la session :** Femmes de passage - Les personnages féminins dans le roman de guerre contemporain

**Courte description de la session proposée :** Cette session se propose d'examiner la place et le rôle des personnages féminins dans le roman de guerre contemporain. Nous pensons ici en particulier à des auteurs/es tels/les que Patrick Modiano, Philippe Claudel, Alice Ferney, mais n'en excluons pas d'autres.

Quel est l'apport du féminin dans le récit de guerre ? Dans quelle mesure les personnages féminins représentés dans ces textes obéissent-ils ou se dérogent-ils à des stéréotypes ? Constate-t-on des différences marquées dans la manière dont romanciers et romancières font appel au féminin dans leurs récits de guerre ? Quelles idéologies la présence et le mode de représentation du féminin servent-ils ?

Telles sont certaines des réflexions susceptibles de sous-tendre cette session.

**Contact :** MME France GRENAUDIER-KLIJN, Massey University ([F.Grenaudier-Klijn@massey.ac.nz](mailto:F.Grenaudier-Klijn@massey.ac.nz))

20. **Titre de la session :** L'amour pour la femme - la passion pour la langue: le cas de Vassilis Alexakis

**Courte description de la session proposée :** Nous allons étudier comment s'organise le discours du francophone auteur grec, V. Alexakis, envers la langue, qu'elle soit maternelle (le grec) ou adoptive (le français), ainsi qu'envers les autres langues -leurs niveaux ou leurs formes- soit ses autres amours.

Partant de la théorie de la perception de Merleau-Ponty et non seulement, qui reconnaît que le corps propre n'est pas seulement une chose, mais une condition permanente de l'expérience, qu'il est constituant de l'ouverture perceptuelle au monde et à son investissement, on insistera sur le phénomène de la «corporéité» qui prend une dimension d'expressivité qui s'avère fondamentale à la constitution de l'ego; on démontrera à travers l'œuvre romanesque de V. Alexakis, comment la place du corps de la langue et sa conception deviennent les piliers de sa création.

**Contact :** M. Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique ([freris@frl.auth.gr](mailto:freris@frl.auth.gr))